

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 September 1983

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 1 December 1983.)

With the following reservation and declarations:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 septembre 1983

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1983.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями статьи 47 Конвенции о договоре международной перевозки грузов 1956 года, предусматривающей возможность передачи споров относительно толкования или применения Конвенции в Международный Суд по просьбе любой из спорящих сторон, и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статьи 46 Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов 1956 года, предусматривающие возможность распространения Договаривающимися Сторонами ее действия на территории, за внешние сношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (Резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 г.)».

«...распространение правительством Федеративной Республики Германии действия указанной Конвенции на «землю Берлин» является неправомерным».

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 47 of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road, 1956, to the effect that

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 47 de la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route de 1956, qui pré-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 and 15, as well as annex A in volumes 1043 and 1057.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1043 et 1057.

disputes relating to the interpretation or application of the Convention may be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute, and states that the referral of such a dispute to the International Court of Justice must be subject to the agreement of all the parties to the dispute in each specific case.

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of article 46 of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road, 1956,<sup>1</sup> to the effect that Contracting Parties may extend the Convention to territories for the international relations of which they are responsible, are outmoded and at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).<sup>2</sup>

. . . the extension by the Government of the Federal Republic of Germany of the Convention to "Land Berlin" is illegal.

*Registered ex officio on 2 September 1983.*

voit que les différends touchant l'interprétation ou l'application de ladite Convention pourront être portés devant la Cour internationale de Justice à la requête de l'une quelconque des parties en litige, et déclare que, pour qu'un tel différend soit porté devant la Cour internationale de Justice, il est indispensable dans chaque cas que toutes les parties en litige y consentent.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions de l'article 46 de la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route de 1956<sup>1</sup>, qui autorise les Parties contractantes à appliquer ladite Convention aux territoires qu'elles représentent sur le plan international, sont caduques et sont en contradiction avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>2</sup>.

. . . l'application de la Convention par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au « Land Berlin » est illégale.

*Enregistré d'office le 2 septembre 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.